L'ÊTRE ET LE PARAÎTRE DANS LES COMÉDIES DE CARAGIALE

Anda-Elena MOLDOVAN[*]

Abstract: *The article aims to present the role of the contrast between the construction of fictional worlds by the characters and the reality of the text in the actantial roles and in the polyphony of the discourse in I.L.Caragiale's comedies.*
Keywords: *fiction, actantial roles, polyphony.*

1. Réalité et fiction

L'article se propose de présenter le rapport entre la réalité et la fiction dans les comédies de Caragiale. On comprend par réalité les faits présents dans les textes et que le lecteur accepte grâce à la *convention de fictionalité* et par fiction les univers imaginaires construits par quelques personnages à léintérieur des textes et qui contredisent les informations véhiculées par les textes. (Pavel, Toma, 1992: 202-212) Ce rapport entre la réalité et la fiction crée l'effet de *comique par contraste*. (Popa, Marian, 2010: 7-15)

Les comédies de Caragiale sont des comédies de mœurs qui présentent deux isotopies principales: la vie de famille et la vie politique. Les personnages traitent ces deux aspects soit par accepter le réel, soit par construire des univers fictifs, voire compensatoires dans lesquels leurs intérêts et croyances restent intactes. Le conflit est ontique, entre être/paraître, réalité/fiction. (Tomuș, Mircea, 2012: 241) De ce point de vue, les personnages présent le prédicat de base *mentir* sous les trois formes: active, passive et pronominale, parce que les personnages mentent les autres, sont mentis par les autres ou se mentent à eux-mêmes.

Le réel est transformé à l'aide des procédés comiques comme l'imbroglio, le travesti, le quiproquo, qui confèrent aux pièces une dimension carnavalesque. (Vera, Călin, 1966 : 43) Le mensonge collectif met en évidence un monde corrompu, incapable de reconnaître les valeurs authentiques, miroir de la société roumaine contemporaine à l'auteur, mais aussi de la société en général, critiquée en utilisant la satire sociale. (Ionesco, Eugène, 2011: 172) À un autre niveau, ce monde devient un univers absurde dans lequel les personnages n'ont pas la capacité de comprendre ce qui se passe. (Polet, Jean-Claude, 2000:479)

Le contraste réalité/fiction a comme corolaire au niveau de la syntaxe narrative la superposition des rôles actantiels différents, même opposés d'agent et de patient sous des multiples variations. L'aperçu du propre intérêt et le cours des événements conduisent à des réorganisations au sein de groupes actantiels. Ainsi, un personnage peut cumuler des rôles actantiels différent/opposés en même temps ou peut changer de rôle actantiel au fil des événements. Les personnages perdent leur consistance, leur contour, devenant des acteurs interchangeables.

Au niveau du discours, l'inconséquence des acteurs se traduit en polyphonie des points de vue. Un même personnage/plusieurs personnages peuvent avoir des points

[*] University of Pitești, moldovan.anda_elena@yahoo.com

BDD-A24502 © 2015 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:51 UTC)

de vue différents/opposés sur la même situation. Au-delà de la pluralité de la perspective, le lecteur/le spectateur a la possibilité d'observer la situation d'une posture privilégiée, grâce à son statut extradiégétique. (Rabatel, Alain, 2003: 19) Comme *destinataire indirect* des interactions (Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1984: 49), le public peut avoir différentes attitudes envers les personnages: attitude critique et distanciée, investissement affectif, investissement pulsionnel. (Jouve, Vincent, 1992:110)

2. Une lettre perdue

La pièce présente la relation adultère entre Zoe Trahanache, l'épouse de Zaharia Trahanache, et Stefan Tipatescu, le meilleur ami du mari trompé, qui forment un ménage à trois. Au-delà de l'aspect familial, les deux hommes sont des hauts responsables politiques. Mêlant vie privée et vie politique, cette relation amoureuse devient le centre d'intérêt de la pièce. Catavencu, un adversaire politique, trouve une lettre d'amour compromettante qui dévoile cette relation et décide d'en profiter. Il montre la lettre au mari trompé, espérant ainsi d'obtenir son support politique pour le fauteuil de député. À sa surprise, Trahanache ne le croit pas, pour lui la lettre étant un faux. Trahanache est incapable d'accepter le réel et se construit un univers parallèle dans lequel sa femme est fidèle, Tipatescu est son meilleur ami et Catavencu est un menteur et un falsificateur. Cette double perspective sur les événements conduit à un double statut actantiel selon le plan de la réalité et de la fiction: Zoe Trahanache est la femme fidèle à son mari et l'amante de Ștefan Tipătescu, Stefan Tipatescu est le trompeur et l'ami dévoué, Catavencu est le révélateur et le menteur, Zaharia Trahanache est l'homme honorable et le mari trompé.

L'univers fictif de Zaharia Trahanache est mis en danger par l'intervention d'Agamamnon Dandanache, le candidat du centre. Celui-ci a conservé sa carrière politique en utilisant comme Catavencu le chantage comme arme politique, grâce a une lettre d'amour compromettante. Il raconte à Trahanache son histoire aves la lettre d'amour, mais ils ne se comprennent pas. Dandanache confond Trahanahe avec Tipatescu et à cause du quiproquo son discours donne soit plus d'information que nécessaire, soit l'information est insuffisante à la compréhension des faits. Les interventions de Trahanache donnent à Dandanache l'impression que celui-ci a oublié leur discussion, une discussion qu'ils n'ont pas eue en réalité. Le quiproquo avec imbroglio entretient l'illusion de Trahanache et un même temps le double statut actantiel des deux personnages: Trahanache est à ses yeux l'homme honorable, mais pour Dandanache c'est l'homme qui ne comprend pas; Dandanache est à ses yeux est un homme du mérite, mais pour Trahanache c'est une personne confuse.

3. M'sieur Leonidas face à la Réaction

La pièce présente le couple de retraités Leonidas et Efimita, qui remémorent les événements de la révolution de 11 février 1966. C'est l'occasion pour Leonidas de fantasmer sur ce que la république signifie, sur des personnalités historique comme Garibaldi et le pape. (Cazimir, Ștefan, 1967 : 126-127) L'interprétation erronée du contexte situationnel et d'un article de presse par le couple transfère les théories fantasmagoriques de Leonidas au plan du concret. Les bruits et les feux d'arme qu'ils entendent très près de leur maison sont interprétés comme l'éclatement de la révolution et les deux s'enferment dans leur maison de peur des révolutionnaires.

BDD-A24502 © 2015 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:51 UTC)

L'arrivée de leur bonne, Safta, introduit un nouveau point de vue sur les événements, cette fois-ci un point de vue très proche de la réalité. Elle leur dit que les bruits et les feux d'armes étaient pour la fête qui s'est tenue à l'épicier. Son intervention éclaircit la situation, permettant une réinterprétation correcte des événements.

La double perspective sur les événements produit deux grilles de lectures: une en clé du réel, l'autre en clé de la fantaisie. Les bruits et les feux d'armes traduisent une fête/une révolution, les participants sont des fêtards/des révolutionnaires, les retraités sont témoignes à une fête/victimes des révolutionnaires (double statut actantiel).

4. Une nuit orageuse

La pièce présente un ménage à trois, formé par le mari trompé, Dumitrache, son épouse Veta el Chiriac, l'homme de confiance du mari. Dumitrache trouve que la plus importante chose au monde est de défendre l'honneur de sa famille. Cet objectif peut paraître bizarre pour quelqu'un qui est trompé, mais il ne voit pas la réalité. Cela détermine un double statut actantiel (un statut dans la réalité et un autre statut dans l'univers fictif de Dumitrache): Dumitrache est défanseur de l'honneur de sa famille et mari trompé, Veta est épouse fidèle et amante de Chiriac, Chiriac est l'homme de confiance de Dumitrache et l'amant de Veta.

L'apparition d'un nouveau personnage, Ricã Venturiano, qui courtise Zița, la sœur de Veta, détermine une réorganisation actantielle. Les procédés de quiproquo et imbroglio créent la confusion parmi les personnages. Ainsi, pour Chiriac, Veta est l'amante trompeuse et Ricã Venturiano est son amant; pour Dumitrache, Ricã Venturiano est le séducteur de sa femme. Cela détermine un triple statut actantiel (un statut dans la réalité, un statut fictionnel dans l'univers de Dumitrache, un statut fictionnel crée par l'apparition de Ricã Venturiano pour Dumitrache et Chiriac): Dumitrache est le mari trompe par Veta et Chiriac, le défenseur de l'honneur de sa famille, le mari trompé par Veta et Ricã Venturiano; Veta est l'épouse infidèle et l'amante de Chiriac, l'épouse séduite par Ricã Venturiano, l'amante infidèle qui trompe Chiriac avec Ricã Venturiano.

La fin de la pièce apporte de la lumière sur le rôle de Ricã Venturiano. Son image change et il devient pour Dumitrache la chance de Zița et un jeune à l'avenir prometteur, tandis que Chiriac intervient auprès de Dumitrache pour le mariage du nouveau couple. Le triple statut actantiel est remplacé par le double statut actantiel, présent dès le début de la pièce.

5. Histoires de carnaval

La pièce présente deux ménages à trois: le premier est constitué de Nae Girimea-Mița- Crăcănel et le deuxième de Nae Girimea-Didina-Pampon. Une lettre d'amour dévoile la vérité et les victimes de la tromperie veulent se venger. Le travesti carnavalesque conduit à des confusions et Nae réussit à s'échapper à la vigilance de ses persécuteurs, mais le vrai adjuvant de Nae est son valet, Iordache. Lorsque Pampon et Crăcănel sont venus pour punir Nae et qu'ils forcent la porte, Iordache construit un scénario fantasmagorique pour aider son maître s'en sortir: il appelle la police et dénonce un vol. Ainsi, se crée un double statut actantiel (un statut actantiel dans la réalité et un autre statut actantiel dans le scénario de Iordache): Pampon et Crăcănel sont des amants trompés et des voleurs, Nae est celui qui trompe Pampon et Crăcănel et la victime du vol de Pampon et Crăcănel.

BDD-A24502 © 2015 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:51 UTC)

Nae adhère au scénario de Iordache et sauve Pampon et Crăcănel de l'arrêt de la police. Avec la complicité de Mița et Didina, Nae donne une nouvelle interprétation à la lettre d'amour compromettante et au contexte situationnel, qui lui deviennent favorables. Il y a une réorganisation actantielle à deux niveaux (en réalité et dans le scenario de Nae): Pampon et Crăcănel sont les amants trompés et les bénéficiaires de la générosité de Nae, Nae est celui qui trompe Pampon et Crăcănel et en même temps le sauveur de Pampon et Crăcănel, Mița et Didina sont les amantes fidèles et les amantes trompeuses en même temps.

6. Conclusions

Les comédies de Caragiale se caractérisent par le contraste entre la réalité et l'univers fictif construit par personnages à l'intérieur du texte, le contraste étant le fondement de la comédie. Ce contraste détermine au niveau de la syntaxe narrative la superposition de rôles actantiels et au niveau du discours la polyphonie des points de vue.

Bibliographie

Călin, Vera, *Metamorfozele măștilor comice*, Editura pentru Literatură, București, 1966
Cazimir, Ștefan, *Caragiale. Universul comic*, Editura pentru Literatură, București, 1967
Ionesco, Eugène, *Note și contranote*, Humanitas, București, 2011
Jouve, Vincent, *Pour une analyse de l'effet –personnage*, Littérature, no 85, 1992, p. 103-111
Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral*, Pratiques, no.41, mars 1984, p. 48-62
Pavel, Toma, *Lumi ficționale, Editura Minerva, București, 1992*
Popa, Marian, *Comicologia*, Editura Semne, București, 2010
Polet, Jean-Claude, *Patrimoine littéraire européen, Anthologie en langue française*, Editions De Boeck Université, Bruxelles, 2000
Rabatel, Alain, *Le problème du point de vue dans le texte de théâtre*, Pratiques, no. 119/120, 2003, p.19
Tomuș, Mircea, *Pentru un alt Caragiale*, Editura Academiei Române, București, 2012

Acknowledgment:

This work was partially supported by the strategic project PERFORM, POSDRU159/1.5/S/138963, inside POSDRU Romania 2014, co-financed by the European Social Fund-Investing in People.

BDD-A24502 © 2015 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:45:51 UTC)